



## FÉLICITATIONS!

*Certains des candidats reçus à l'examen en traduction de février dernier accèdent pour la première fois au plein exercice de la profession; d'autres ajoutent de nouvelles combinaisons de langues à leur palmarès. À tous, ainsi qu'à tous les autres dont nous publions le nom au fil de l'année, au fur et à mesure qu'ils reçoivent l'agrément, nous souhaitons une chaleureuse bienvenue au sein d'une profession où les membres sont à l'honneur. Félicitations et bon été!*

*Fabrice Cadieux, président*

### AGRÉÉS PAR VOIE D'EXAMEN DU CTIC EN TRADUCTION

#### français-anglais

Caroline Bissonnette  
Sylvie Brideau  
Lise Cloutier  
Shulamit Day-Savage  
James Shearon

#### anglais-français

Lise Balthazar  
Suzanne Beauchamp  
Josée Boudreault  
Sylvie Brideau  
Dominique Brodeur  
Brigitte Calixte  
François Côté  
Isabelle Cousineau  
Eugénie Dumais  
Jean-Rémy Emorine  
Nathalie Gabach  
Isabelle Gingras  
Rita Haddad-Estimé  
Nicole Kinney  
Eric Laflamme St-Jean  
Marie Lauzon  
Suzanne Laveau  
Yves Leclair  
Claude Leclerc  
Louise Malloch  
Annie Pelletier  
Lise J. Roy

#### espagnol-français

Jean-Pierre Artigau

#### français-arabe

Marielle Khoury

#### français-espagnol

Fuencisla Leal-Santiago

#### anglais-allemand

Angela Haberhauer  
Beatrix Read  
Karin Reinhold

#### anglais-chinois

Guoyang Shao

#### anglais-coréen

Mi Jung Park

#### anglais-croate

Fiona Koscak

#### anglais-espagnol

Ismel González

#### anglais-italien

Giovanni Scarola

#### anglais-roumain

Sonia Florina Feloiu

#### anglais-turc

Nuray Çokgezen Pikel  
Çiğdem Mekik

#### chinois-anglais

Alice Leung  
Hongchao Wang

#### espagnol-anglais

Chloé Collins  
Jorge Comrie  
Olivia González  
Rita Granda  
Angela Laird  
Kenneth Plotnik  
James Shearon

#### hindi-anglais

Inder Mohan Singh

#### portugais-anglais

John Herring

### AGRÉÉE SUR DOSSIER EN TRADUCTION

#### anglais-français

Stéphanie Wall



## Le Monde LogiTerm

- Alignement, validation et conversion en format MT
- Conseils techniques
- Conversion de données
- Création de bitextes
- Création de lexiques
- Formation avancée
- Saisie de données

*LogiTerm est offert en version de base à un prix très abordable. Cette version vous donne accès à de puissantes fonctions de recherche, à un aligneur très robuste et à des outils de conversion de données et de déformatage très pratiques. Un rapport qualité-prix absolument imbattable!*



***Vous voulez en savoir plus sur nos outils?***

Terminotix Inc.

240, rue Bank, Bureau 600, Ottawa (Ontario) K2P 1X4  
(613) 233-8465 / [termino@terminotix.com](mailto:termino@terminotix.com) / [www.terminotix.com](http://www.terminotix.com)



# Surmonter le stress, c'est possible!

Par : James Shearon, trad. a. (Canada)

Traduction : Bruno Lobrichon, trad. a. (Canada)

Si vous êtes traducteur indépendant et que vous n'êtes pas sûr de recevoir continuellement du travail, vous aurez peut-être du mal à en refuser. Par contre, si vous êtes salarié, il vous sera peut-être impossible de dire non. Pourtant, selon la psychologue Monique Massé, apprendre à dire « non », c'est déjà commencer à introduire l'harmonie dans sa vie.

Conférencière lors de la journée de perfectionnement professionnel qui, cette année, précédait l'Assemblée générale annuelle de l'ATIO, Monique Massé a décrit de façon colorée comment, en arrivant à gérer le stress, l'un des deux hommes dont le canot s'était retourné dans le Saint-Laurent s'en était tiré sain et sauf. Tandis que l'autre était pris de panique, se débattait éperdument et se noyait, il a gardé son calme en pensant à sa famille, et c'est ce qui l'a sauvé.

« Vos pensées influent sur votre corps et les sensations que votre corps éprouve modifient votre façon de penser », a déclaré Monique Massé, tout en incitant son auditoire à « dominer ses pensées ». Soyez positif et vous aurez plus de chance de réussir. Soyez négatif et vous serez plus susceptible d'échouer. Pour illustrer son argument, elle a raconté ce qui était arrivé à l'équipe canadienne olympique de ski. Tous les membres de l'équipe s'entraînaient ensemble. La moitié d'entre eux avaient consacré leur temps à se demander comment ils effectueraient le parcours et ils s'étaient convaincus qu'ils gagneraient. Les autres s'étaient contentés d'un entraînement physique. Pendant la course, ceux qui avaient réfléchi au parcours ont mieux réussi que les autres.

Pour vous aider à réduire le stress, faites preuve d'un esprit positif, respirez lentement et à fond et bougez régulièrement. Si vous passez de longues heures à votre bureau, prenez deux ou trois minutes chaque heure pour vous étirer et vous dégourdir les jambes, puis pratiquez la respiration abdominale. Essayez de chanter tout haut.

Monique Massé recommande de vivre selon un rythme de quatre saisons, en suivant les traditions ancestrales des Autochtones du Canada. Le printemps symbolise la créativité, l'ouverture au changement et l'innovation. L'été, c'est la capacité d'aimer, non seulement les autres, mais aussi de s'aimer soi-même, malgré ses erreurs. En automne, la sagesse vous gagne et vous apprenez à oublier ce que vous ne pouvez pas changer. En hiver, vous reconstituez vos forces, vous évaluez vos limites et vous apprenez à dire « non ».

Nous passons notre vie à nous adapter aux saisons. L'été n'est malheureusement pas éternel mais profitez-en pour respirer à fond et reconnaître vos mérites.



Photo Kenneth Larose

*Catalepsie provoquée par le rapport du président... ou démonstration du pouvoir de la concentration? (de gauche à droite, Lyne Brassard, Nathalie Trudel, Barbara Collishaw et Christine Pouliot)*



Photo Kenneth Larose

*Pascal Sabourin s'oppose en vain aux représentations mentales que lui suggère Monique Massé*



Photo Kenneth Larose

*En coulisse au Centurion Centre : les préparatifs de la décadence au chocolat*



Photo Kenneth Larose

*Une juste part du gâteau*

## À l'intérieur...

Prix du bénévolat 2003 .....	Page 4
Hommage aux jubilaires .....	Page 4
Votre nouveau Conseil 2003-2004 .....	Page 4
Le grand public est maintenant représenté au Conseil de la FondATIO .....	Page 5
Exprimez-vous! .....	Page 5

MS Office est plus qu'officieux .....	Page 6
Ce que vous devez savoir si vous n'utilisez pas une mémoire de traduction .....	Page 7
En librairie .....	Page 7
Calendrier des activités .....	Page 8

# Prix du Bénévolat de l'ATIO 2003

Par Hélène Gélinas-Surprenant, trad. a., term. a. (Canada)

Outre l'administration au quotidien dont s'acquitte son Secrétariat, une association comme la nôtre a besoin du travail bénévole de ses cotisants pour communiquer avec le public et assurer les nombreux services offerts à ses membres et ses adhérents.

Depuis 1998, à l'occasion de notre journée annuelle de perfectionnement, nous honorons l'un ou l'une des nôtres qui œuvre dans l'ombre au service de l'Association. Cette année, l'hommage revient à **Monique Durette** de Toronto. Devenue membre de l'ATIO en 1985, elle fait partie, depuis 1993, de l'équipe qui guide les participants au cours préparatoire à l'examen d'agrément et, depuis 1999, encadre les jeunes inscrits au cours de perfectionnement pour étudiants.

Si les travaux de traduction ou d'interprétation faits bénévolement pour l'Association contribuent à limiter la hausse de nos coûts de gestion, l'accompagnement de futurs agrées humanise le processus de perfectionnement et crée le lien de personne à personne qui représente l'entraide et le partage des acquis propres à nos professions et inscrits dans notre code de déontologie.

Chaleureuses félicitations à **Monique Durette**.

## Votre nouveau Conseil 2003-2004

Par : Catherine Bertholet

Le 26 avril dernier, l'ATIO tenait son Assemblée générale annuelle et procédait à l'élection des membres de son Conseil d'administration.

### Les membres du nouveau Conseil sont :

Fabrice Cadieux . . . . . président et directeur, Comité des relations publiques  
Kenneth Larose . . . . . vice-président  
Michel Trahan . . . . . secrétaire  
Creighton Douglas . . . . . trésorier  
Dorothy Charbonneau . . . . directrice, Interprètes de conférence  
David Lowe . . . . . directeur, Traducteurs salariés  
Nancy McInnis. . . . . directrice, Traducteurs indépendants  
Hélène Gélinas-Surprenant. . directrice, Terminologues  
Maha Takla . . . . . directrice, Interprètes judiciaires

### Félicitations à tous!

## Hommage aux jubilaires

Par : Catherine Bertholet

Les membres qui suivent ont adhéré à l'ATIO en 1978 et ont participé à la vie collective de l'Association pendant un quart de siècle. Félicitations... et bonne continuation!

Nikola Bogdanovic  
Harald Kremer  
Michel Moisan  
André Moreau  
Anthony Muc  
Patrick O'Brien-Hitching  
Agnès Whitfield



Photo Kenneth Larose

Anthony Muc : félicitations pour 25 ans d'adhésion

*L'ATIO tient à remercier les commanditaires de la Journée de perfectionnement 2003, ainsi que les exposants, qui ont contribué à son succès :*

### Commanditaires



Le Groupe de traduction Masha Krupp



Grand & Toy



Meloche Monnex



Services financiers Louise Voyer

### Exposants

Bureau de la traduction  
MultiCorpora R & D Inc.

Services financiers Louise Voyer  
Terminotix

# Le grand public est maintenant représenté au Conseil de la FondATIO!



Par : Pascal Sabourin, trad. a. (Canada)

La Fondation a tenu son Assemblée générale annuelle 2003 à Ottawa, le 25 avril dernier. D'abord connue sous le nom de Fondation des interprètes de la paix, la Fondation de l'ATIO fut relancée en 2001 avec un nouveau mandat : offrir un soutien aux étudiants et étudiantes inscrits à l'une des trois universités ontariennes offrant un programme de traduction ou d'interprétation. Depuis sa relance, la Fondation a distribué plus de 20 000 \$ à 30 étudiants et étudiantes en cours d'étude (les bourses de la Fondation), à l'obtention de leur diplôme (les prix d'excellence de la Fondation) ou pour la poursuite d'un projet de recherche (les subventions de recherche de la Fondation).

À l'occasion de l'AGA 2003, la FondATIO a élu à son Conseil d'administration Robert Julien Denis, enseignant à la retraite et ancien président de l'Association des

enseignantes et enseignants franco-ontariens (AEEFO). M. Denis est de la région d'Ottawa. Il s'intéresse vivement à la formation des jeunes, et plus particulièrement au rôle que joue la Fondation dans la préparation de la relève. M. Denis est le premier représentant du grand public à siéger au Conseil de la FondATIO.

Les quelque 23 membres de la Fondation qui ont assisté à l'AGA 2003 (en personne ou représentés par une procuration) ont élu les membres du Conseil pour un mandat de deux ans : Robert Julien Denis, Michel Trahan (secrétaire), Paule Landry (trésorière), Hélène Gélinas-Surprenant (vice-présidente), Catherine Bertholet, Ken Larose et Pascal Sabourin (président).

Merci à tous ces bénévoles qui acceptent de guider les activités de la FondATIO. Merci également aux donateurs, vous, les cotisants de l'ATIO, qui aidez des jeunes à terminer leurs études et à faire leur entrée dans l'une de nos professions.

## Exprimez-vous!

### Vos prières ont-elles été exaucées?

Par : Nancy McInnis, trad. a. (Canada)

Traduction : Jean Pierre Thouin, trad. a. (Canada)

Vous êtes un traducteur indépendant qui ne réussit même pas à boucler ses fins de mois. Votre entreprise refuse de décoller, vous êtes au bord du désespoir...et, un bon matin, le téléphone sonne. Vous vous empressez de répondre en souhaitant de tout coeur que l'on vous offrira un travail lucratif. C'est cela ! Cinquante mille mots. Vous avez des palpitations! Il suffit de réviser un texte et de certifier la traduction. Un jeu d'enfant. Et mieux encore, ce premier contrat vous permettra peut-être d'avoir un nouveau client lucratif.

Avant d'embaucher un directeur de bureau et de déménager dans des locaux plus grands, il serait en ordre de vous poser quelques questions. Par exemple, qui a traduit le texte? La traduction est-elle fiable? Souvenez-vous que le consommateur ultime verra votre nom et votre sceau et que votre réputation est en jeu. Vous devenez automatiquement l'auteur de toutes les phrases qui ne sont pas formulées exactement comme vous l'auriez fait, mais que vous allez laisser passer, et vous fournissez ainsi la matière qui servira à évaluer la qualité de votre travail.

Êtes-vous prêt à tenir pour acquis que le traducteur inconnu a effectué un bon travail? Bien entendu, vous avez acquis

une expérience et une expertise considérables dans le domaine, mais chaque texte comporte ses propres défis. Allez-vous vérifier chaque expression de nouveau ou le traducteur vous fournira-t-il la documentation pertinente?

Rappelez-vous ce vieux principe : selon la qualité de la traduction, vous pourriez consacrer pas mal de temps à faire des recherches, à réviser, à réécrire, à regretter d'avoir accepté le contrat... qui pourrait être tout à fait à l'opposé d'un contrat rentable.

D'ailleurs, s'il était nécessaire pour le client d'obtenir une traduction certifiée, pourquoi ne s'est-il pas tout d'abord adressé à un traducteur agréé?

Alors, avant d'accepter, prenez une pause et réfléchissez. Connaissez-vous la qualité du travail du traducteur? Quels types de défis comporte le texte? Combien de temps devrez-vous consacrer à reformuler la traduction avant de pouvoir la certifier? C'est votre décision – et votre réputation.

À mon avis, InformATIO s'est nettement amélioré. Le volume 31, n° 3 de 2002 est très intéressant.

J'ose espérer qu'InformATIO pourra se faire davantage le porte-parole des traducteurs en langues étrangères.

Steve Chen, trad. a. (Canada)

Traduction : Jean-Luc Malherbe, trad. a. (Canada)



## MS Office est plus qu'officieux<sup>1</sup>

Par : Dr William O. Bergerson

Traduction : Denis Bousquet, trad. a. (Canada)

**FORMATION > TENSION > UNION > EXÉCUTION.** Cette séquence menant à une dynamique de groupe efficace peut aussi se transposer à la maîtrise d'un logiciel. Pour soutenir le maximum de MS Office, il ne suffit pas d'annuler l'automatisation indésirée, mais de normaliser son interaction avec la suite afin d'en exploiter les caractéristiques pratiques!

En premier lieu, chaque programme offre des **COMMANDES DU CLAVIER** et la possibilité de créer des raccourcis. Ainsi, cliquer continuellement sur la souris devient tout aussi inutile et inefficace qu'une sortie au puits lorsque l'on a l'eau courante dans la maison!

Réordonner, monter-descendre et réduire sont toutes des fonctions du mode plan qui peuvent s'exécuter du clavier en Word, Excel et PowerPoint. Le mode plan permet de suivre efficacement ses progrès et de modifier les priorités dans une liste de choses à faire, y compris celles qui sont associées à plusieurs projets de traduction. La liste peut aussi comprendre des hyperliens donnant un accès rapide aux fichiers en cours.

Les efficacités s'accroissent grâce au codage des **NOMS DE FICHIER**. La nomenclature des fichiers de correspondance peut inclure la date sous forme « AAMMJ » (pour le tri chronologique), la destination « ) » ou la provenance « ( »,

et un code de trois lettres pour le type de client et de correspondance. Ainsi, « 030604)CouTsu » dévoile immédiatement qu'il s'agit d'un courriel transmis à Traductions Super Ultra, le 4 juin 2003.

Normaliser la nomenclature des fichiers permet aussi de faire appel aux puissantes **FONCTIONS BOOLÉENNES**. Si, par exemple, on veut faire le suivi de ses factures en Excel, « CONCATÉNER » transformera le code de date du fichier de facture « 030525\$Tsu » sous la forme 5/25/03. La date est alors comparée à « AUJOURD'HUI » par l'entremise de la fonction « ANNÉE », affichant automatiquement pendant combien de jours la facture a été tenue ouverte. Les souffrances seront d'autant plus évidentes si l'on a fait appel au « formatage conditionnel » pour modifier l'apparence des résultats qui dépassent le nombre de jours établi dans les modalités de paiement.

Évitez les frustrations. Minimisez les lésions dues aux mouvements répétitifs. Travaillez plus efficacement en prenant le temps de dompter MS Office pour le plier à votre volonté.

<sup>1</sup> traduction de l'extrait d'un document présenté lors du 24<sup>e</sup> Congrès annuel printanier de la MICATA (*Mid-America Chapter of the American Translators Association*), tenu le 3 mai 2003 à Kansas City, au Missouri.

## InformATIO

Publié par :

**L'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario**

1202-1, rue Nicholas

Ottawa (Ontario) K1N 7B7

Tél. : (613) 241-2846 / 1-800-234-5030

Télééc. : (613) 241-4098

Courriel : info@atio.on.ca

Site Web : www.atio.on.ca

**Tirage** : 1400

**Imprimeur** : Imprimerie Plantagenet

**Graphiste** : More In Typo

**Rédacteur en chef** : Michel Trahan

**Adjointe à la rédaction** : Catherine Bertholet

### Politique éditoriale :

La rédaction d'InformATIO se réserve le droit de renoncer à faire paraître, ou de modifier avec l'accord de son auteur, tout article soumis ou commandé aux fins de publication. Les opinions exprimées dans les articles qui ne sont pas signés à titre officiel sont celles de leurs auteurs et n'engagent pas l'Association.

### Remerciements sincères à :

William O. Bergerson, Peter Birrell, Denise Bourgeois, Denis Bousquet, Hendrik Burgers, Fabrice Cadieux, Carlos Chalhoub, Steve Chen, Lise Cloutier, Creighton Douglas, Monique Durette, Owen Evans, Hélène Gélinas-Surprenant, Frances Gow, Danielle Harwood, Kenneth Larose, Bruno Lobrichon, Jean-Luc Malherbe, Nancy McInnis, Pascal Sabourin, James Shearon, Jean Pierre Thouin, Michel Trahan.

## Ce que vous devez savoir si vous *n'utilisez pas* une mémoire de traduction

Par : Frances Gow, étudiante, ATIO (traduction)

Traduction : Danielle Harwood, trad. a. (Canada)

Soit le scénario suivant : la cliente X veut faire traduire un gros document, dont certains éléments sont repris de textes déjà traduits. On lui a signalé qu'un outil de mémoire de traduction permettrait d'assurer une plus grande uniformité ou d'économiser du temps. C'est à vous que l'on confie la traduction, mais vous ne savez pas comment utiliser cet outil. Comme la cliente voudrait bénéficier des économies de temps que celui-ci peut procurer, elle engage un technicien en la matière qui fera une traduction préalable du texte avant de vous l'envoyer. Le document que vous recevez renferme donc certains passages dans la langue cible. Vous n'avez qu'à traduire le reste et le tour sera joué en deux temps, trois mouvements, pas vrai?

C'est à souhaiter, mais ce n'est pas nécessairement ce qui se produira.

Il s'agit là du scénario le plus optimiste, qui est basé sur l'hypothèse que le technicien en mémoire de traduction (qui devrait être un traducteur compétent) a procédé aux remplacements que vous auriez effectués. Mais, si ce n'est pas le cas, êtes-vous autorisé à modifier les passages remplacés? La documentation dont dispose le technicien consiste en une base de données de mémoire de traduction; avez-vous accès à la même



documentation sous un format que vous pouvez ouvrir? Serez-vous rémunéré pour les modifications que vous apportez aux passages dits identiques? Voilà le genre de questions que vous devez être prêt à poser au client avant même d'accepter le travail. Pour être vraiment efficaces, les outils de mémoire de traduction doivent être utilisés par le traducteur qui traite le texte; il n'est pas impossible de les utiliser de manière indépendante, comme dans le cas que nous venons de décrire, mais il faut savoir (et veiller à ce que le client sache) que les résultats peuvent être décevants.

Si l'utilisation d'une mémoire de traduction ne vous intéresse absolument pas, il est préférable d'éviter une situation de ce genre. Si vous acceptez un travail dans ces conditions, efforcez-vous de négocier avec le client pour obtenir le plus grand contrôle possible sur le texte final. Une autre possibilité, bien sûr, serait d'apprendre vous-même à utiliser cet outil.

## En librairie...

- **PARMENTIER, Michel, Dictionnaire français/anglais des comparaisons // English/French dictionary of similes, Stanké, 2002, 214p.**  
ISBN 2-7604-0872-8 17,95 \$ CAN

*Merci à Creighton Douglas, trad. a. (Canada), qui nous a communiqué cette information.*

# Calendrier des activités

Traduction : Denise Bourgeois, trad. a. (Canada)

## ✓ JUILLET 2003

7-11 juillet 2003 : **4<sup>e</sup> Session internationale d'été sur la terminologie**

Barcelone (Espagne)

Renseignements : [www.iula.upf.es](http://www.iula.upf.es)

14-18 juillet 2003 : **4<sup>e</sup> Colloque international d'été sur la terminologie**

Barcelone (Espagne)

Renseignements : [www.iula.upf.es](http://www.iula.upf.es)

## ✓ AOÛT 2003

18-22 août 2003 : **4<sup>e</sup> Colloque européen sur l'utilisation de la langue à des fins précises : « communication, culture, connaissance ».**

Guilford (Grande-Bretagne)

Renseignements : Université de Surrey, [www.computing.surrey.ac.uk/lsp2003](http://www.computing.surrey.ac.uk/lsp2003)

## ✓ SEPTEMBRE 2003

12-13 septembre 2003 : **Traduction et francophonies – Traduire en francophonie**

Renseignements : [daniel.gouadec@hb.fr](mailto:daniel.gouadec@hb.fr)

23-28 septembre 2003 : **9<sup>e</sup> Sommet sur la traduction automatique**

Nouvelle-Orléans (Louisiane)

Renseignements : [www.amtaweb.org/summit](http://www.amtaweb.org/summit)

## ✓ NOVEMBRE 2003

21-23 novembre 2003 : **50<sup>e</sup> anniversaire de la Fédération internationale des traducteurs**

20 novembre 2003 : Multiples versions de Harry Potter

21 novembre 2003 : Droits d'auteur des traducteurs

22 novembre 2003 : Les droits d'auteur et la norme Cérémonie officielle

Paris (France)

Renseignements : [www.fit-ift.org/francais/index.html](http://www.fit-ift.org/francais/index.html)



## Heures d'été du Secrétariat de l'ATIO

Du 23 juin au 2 septembre 2003, le Secrétariat  
sera ouvert de 8 h à 16 h 30.

## *L'art de mieux vivre*

Meloche Monnex est heureuse d'annoncer le lancement de son nouveau cyberbulletin : *L'art de mieux vivre*. Publié quatre fois l'an, le bulletin offre aux abonnés une foule de renseignements utiles sur des sujets liés à la vie courante comme le foyer et la famille, l'entretien de son véhicule, la consommation et plus encore. Pour recevoir le bulletin sans frais par courriel, visitez [melochemonnex.com/atio](http://melochemonnex.com/atio) et choisissez l'option du cyberbulletin.

Traduction : Denis Bousquet, trad. a. (Canada)

Le Conseil d'administration  
de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario  
fait part du décès de

**John Douris**

Traducteur adhérent de l'ATIO depuis 1999

Le Conseil d'administration  
de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario  
fait part du décès de

**Claudette Veilleux**

Traductrice agréée, membre de l'ATIO depuis 1992